

格林童話

(第3集)

I516.88/9/:3

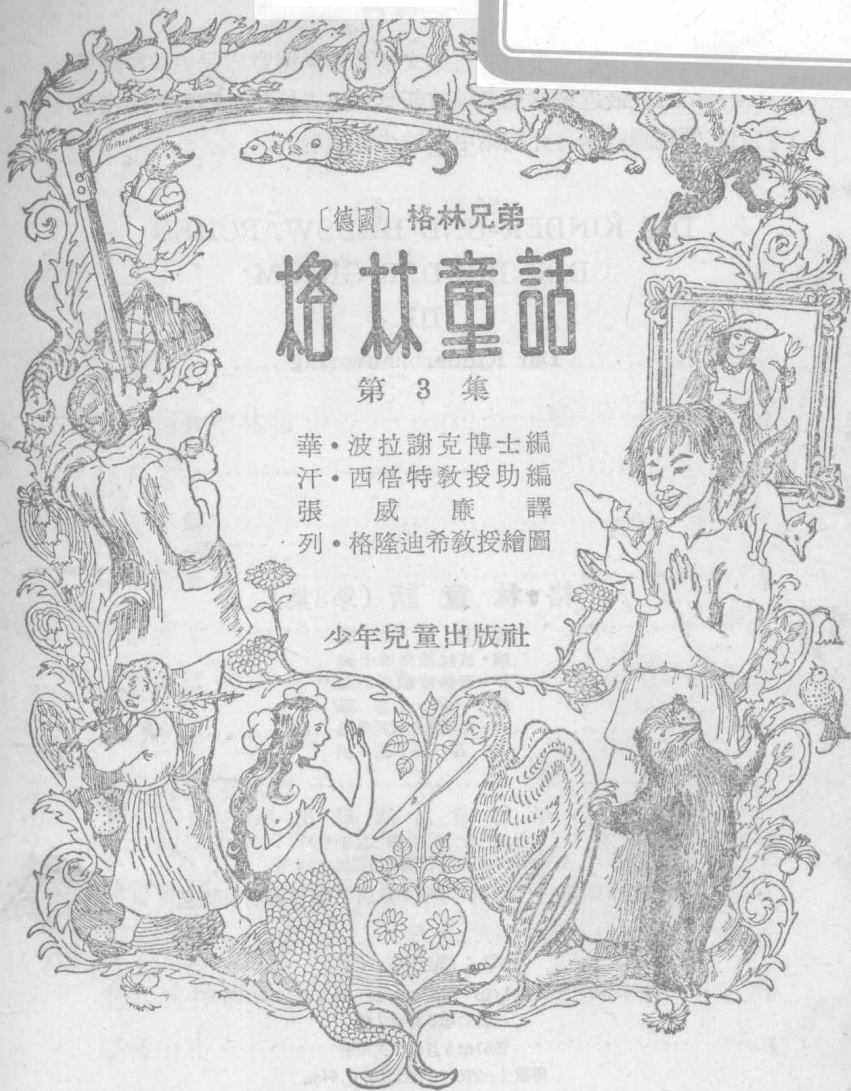
〔德國〕格林兄弟

格林童話

第 3 集

華·波拉謝克博士編
汗·西倍特教授助編
張 威 廉 譯
列·格隆迪希教授繪圖

少年兒童出版社



內 容 提 要

格林童話是世界聞名的古典文學著作，德意志民主共和國兒童讀物出版社最近把這部名著重新整理出來給孩子們看，現在我們把它們翻譯過來，介紹給中國的少年讀者。

DIE KINDER-UND HAUSWÄRCHEN DER BRÜDER GRIMM

III

Der Kinderbuchverlag

格 林 童 話 (第3集)

格 林 兄 弟 著
華·波拉謝克博士編
汗·西倍特教授助編
張 威 廉 譯
列·格隆迪希教授繪圖
楊 善 子 裝 幀

*

少 年 兒 童 出 版 社 出 版

(上 海 延 安 西 路 1538 號)

上海市書刊出版業營業許可証出014號

上海市印刷三廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書 號：譯2095 (高)

開本 787×1092 耗 1/28 印張 6 3/14 插頁 4 字數 117000

1957年 3 月第 1 版

1957年 3 月第 1 次印刷

印數 1—27000 定價(8) 0.44元









目 錄

金鑰匙	1
尤琳德和約林格	2
狼和人	7
狐狸和貓	9
兩個金孩子	10
看鵝女子	17
青年巨人	25
烏鴉	36
聰明的農家女兒	43
籬王和熊	48
刺猬漢斯	51
七个斯瓦比亞人	57
跳舞跳破了的鞋子	61
塞梅利山	66
牧童	70

雪白和粉紅	72
懶惰的漢茲	79
强健的亨斯	83
井旁的看鵝女子	91
池塘里的水妖	102
農民和魔鬼	109
小海兔	111
大賊	115
忠實的約翰	125
死神教父	135
神鳥	139
漁夫和他的妻子	148
野兔和刺猬	160
地精	166

金鑰匙

在冬天，地上積着深深的雪，有一个貧苦的孩子拖着一架雪橇到外面去采柴。他采了柴，把它裝上了雪橇之后，因为冷得厉害，不想就回家，却要生起一点火來，使身体暖和一下。当他撥开雪，把地面掃干淨的时候，他發現了一把小小的金鑰匙。他就想，有鑰匙的地方一定也有鎖，他便向土里挖掘，果然找到了一只小鐵箱子。他心想：“但願这把鑰匙配得上！在这小箱子里面一定有值錢的东西。”他找鑰匙洞，但是找不到。最后，他發現了一个洞，可是小得几乎看不見。他把鑰匙插進去試一試，正合式。他就把鑰匙旋了一轉。現在我們得等他把鎖完全轉开，把箱盖打开，那末我們就可以知道，这小箱子里藏着些什么珍奇的东西了。

究竟这小箱子里有什么珍奇的东西呢？我相信，就是這本書里所寫的這些童話吧。

尤琳德和約林格

从前，在一处又大又密的森林里面，有一座古宮，宮中單單住着一个老太婆，她是个大大的女妖。她在白天变成一只猫，或是一只猫头鷹，一到晚上，她就又变回人形。她能引誘野獸和飛禽到她家里去，然后把它們宰殺了煮來吃。如果有人走到她的古宮周圍一百步以內的地方，那他就会站着一动也不动，要直到她对他念了解放的咒語为止。但是如果有一个年輕女子走到她这圈子里去，她就会使这个女子变成一只鳥，把它关在籠子里，把这籠子放到宮里一个小房間里去。她的宮里已經挂着七千多只这类装着珍奇的鳥类的籠子了。



那时有一个年輕的女子，名叫尤琳德。她比所有的女孩子都美丽。她曾和一个名叫約林格的漂亮青年訂了婚。現在他們正在新婚期間，享受着說不尽的快乐。他們为了要找一个幽靜的地方談談心，便一同到森林里去散步。約林格說：“你当心些，別太走近了那座宮。”这是个美妙的夜晚，夕陽从樹干之間射進來，照在森林里綠沉沉的叶子上。斑鳩在五月天的老樺樹上悲鳴着。

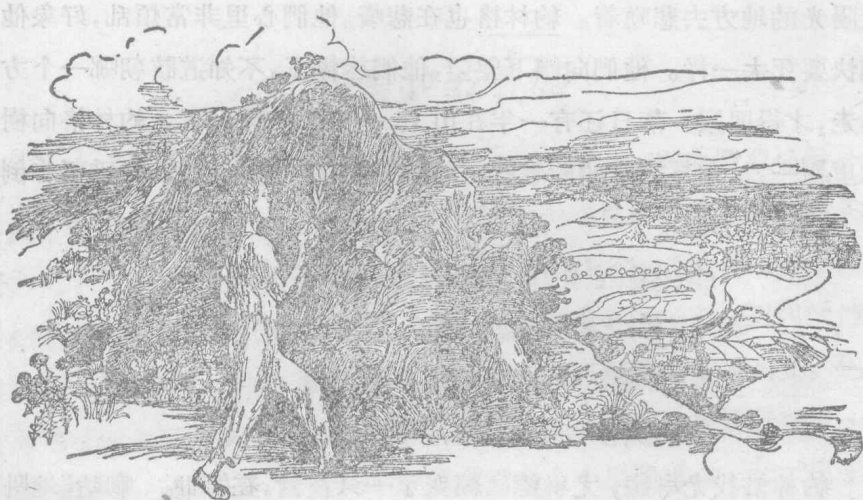
尤琳德忽然啼哭起來，她坐到有

太陽光的地方去悲嘆着。約林格也在悲嘆。他們心里非常煩亂，好像他們快要死去一樣。他們向四下望望，他們迷糊了，不知道該朝哪一個方向走，才得回家。落日還有一半在山上，一半已經隱沒了。約林格向樹林里面一看，却見古宮的敗牆就在他的面前；他吃了一驚，幾乎要昏倒了。尤琳德唱道：

“我這長着紅圈兒的小鳥啊，
它唱得多么痛苦呀，痛苦，痛苦：
它在對斑鳩兒歌唱它的死亡，
它唱得痛苦呀，唧咕、唧咕、唧咕。”

約林格找尤琳德，尤琳德已經變了一只夜鶯，在“唧咕，唧咕”地叫着。有一只眼睛通紅的貓頭鷹飛來，在她的四周繞了三圈，嘴里在喊着：“吁，呼，呼，呼。”約林格站着不能動了，象石頭一樣，不能哭，也不能說話，手和腳都不能動彈。這時太陽落山了。貓頭鷹飛進了一叢小樹里去，一忽兒就出來一個彎背的老太婆，面黃肌瘦，一雙紅紅的大眼睛，一個弯弯的鼻子，鼻尖直蓋到脖子上面。她一邊嘴里在咕嚕着，一邊捉住了那只夜鶯，拿在手里帶走。約林格嘴里說不出話來，腳步也不能移動，眼望着夜鶯被人帶走了。後來，那女人又走回來，帶着一種嘶啞的聲音說：“給你請安，‘察喜爾’，月亮光照進了鳥籠，就趁這好時光解放他吧，‘察喜爾’。”約林格立刻就能活動了。他向女人跪下來，懇求她把尤琳德還他。但是她說，他是永遠得不到她的了。她說完話就走開了。他叫喊，啼哭，他悲嘆，但是什麼也沒有用。“唉，那我怎么办呢？”他說。

約林格走到別處去。他最後來到了一個陌生的村庄。他在那里替人家牧羊牧了好久。他時常在古宮周圍走走，但是不走得太近。後來



有一天夜里，他做了一个梦，他梦见一朵血红的花，花心里有一颗美丽的大珠子。他就摘了这朵花，走到古宫去。凡是这朵花碰到的地方，魔咒都失去效力。他也梦到他拿着这朵花，救回了尤琳德。

到了第二天早晨，他醒了之后，就赶快到山上山下去找这样一朵花。他一直找到了第九天，在这天早上，他终于找到了这朵血红色的





花。花心中間是一大滴露水，好象美丽的珍珠一般。

他帶着这朵花，从早到晚向古宮走去。他走到离开古宮一百步的地方，並沒有受到魔禁，他就一直往前走，走到了宮門口。約林格心里非常高兴，便把花朵碰了碰宮門，宮門跳开了。他走進去，走过院子，他就仔細听哪里有鳥声。結果他听到了，便走过去，一到一座大廳，只見那个妖妇正在那里喂七千只籠子里的鳥。她看到了約林格，非常憤怒，放声大罵，把一切惡毒的話都罵了出來，但是她不能走到他跟前來，总是离开兩步远。他也就不要去管她，走到鳥籠那里，仔細看看那些鳥。可是單單夜鶯就有好几百只，他上哪兒去找他的尤琳德呢？他正在这样



望着出神的时候，只見那老太婆偷偷地拿着一只小鳥籠，往門口走去。他連忙跳过去，把花朵碰了一碰那鳥籠，同时也碰了一碰那老妇。这时她就沒法再行使她的妖法了，尤琳德已經站在他身旁，勾住了他的头頸，她和以前一样地美丽。他后来也把所有一切的鳥都变回了年輕女子，随后，他就同他的尤琳德回到家去，两个人过了好久快乐的日子。

狼 和 人

狐狸有一天講給狼听人的厉害，它說，随便什么野獸都对抗不了它。野獸見了人，必須运用詭計，才能保得全自身。狼回答說：“我只要能够遇見一个人，我还是要对着他跑过去的。”

“那我可以帮你去找，”狐狸說，“明天早晨你到我那里去，我要指一个人給你看看。”狼一早就跑去了，狐狸就帶了它到一条路上去，这条路是獵人每天都要走过的。首先走來了一个退了伍的老兵。“这是一个人嗎？”狼問。

“不是的，”狐狸回答，“他以前是一个人。”

后来又走來了一个小孩，他正在上学去。“这是一个人嗎？”

“不是的，他要到將來才算是人。”

最后獵人來了，背上背着双管的獵槍，腰里帶着獵刀。狐狸就对狼說：“你瞧，那边來一个人了，你对着他跑过去吧，我可是要逃進我的洞里去了。”

狼便对着人跑去。獵人看見了它，說：“可惜我的槍里沒有裝上鉛彈，”他对它瞄准了，打了一顆小彈子在它臉上。狼把臉皮很厉害地皺了一下，但是它并不害怕，还是向前走去；獵人又打了它一彈。狼忍着痛扑到獵人身上去。獵人便拔出他雪亮的獵刀，把它在



庫底

右兩边砍了几刀,砍得它周身是血,
一边叫一边跑回狐狸那里去了。

“啊,狼兄,”狐狸說,“你怎样把
人对付的呢?”

“唉,”狼回答說,“我真沒有想
象到人这样厉害,他先从肩膀上拿
了一根棍子下來,向里面吹了一口
气,就有点东西飛到我臉上來,搔
得我非常痛;后来他又向棍子里吹
了一下,就有点东西打到我鼻子上
來,好象电又好象冰雹,等到我走到
他近身,他就从胸脯上抽下一条光
亮的肋骨來,拿着它把我乱打一頓,我几乎被他打死了。”

“你瞧,”狐狸說,“你剛才講了多么誇口的話,你吹牛吹得太过头
了。”

